

Unidade 9 A Iniciativa “Cinturão e Rota”

Objetivos（学习目标）

- 总结经验、坚定信心、扎实推进，聚焦政策沟通、设施联通、贸易畅通、资金融通、民心相通，聚焦构建互利合作网络、新型合作模式、多元合作平台，聚焦携手打造绿色丝绸之路、健康丝绸之路、智力丝绸之路、和平丝绸之路，以钉钉子精神抓下去，一步一步把“一带一路”建设推向前进，让“一带一路”建设造福沿线各国人民。

本单元的学习目标为：

1. 引导学生了解“一带一路”倡议的由来及定义
2. 学生应理解东西方文化差异，并在演讲时注意此类差异
3. 学生应掌握与“一带一路”主题相关的词汇及表达

Trabalho antes da aula（课前准备）

教学建议：

1. 教师应先于学生阅读《习近平谈治国理政》中关于中国特色大国外交的相关主题文章，对“一带一路”这一概念有更深层次的了解，从而更好地讲授主题内容。
2. 教师应了解本单元所介绍的公共演讲技巧，除理论学习外，也可以搜索相关资料，率先掌握其中的演讲技巧，再在课堂上引导学生。
3. 引导学生在课前思考、查阅哪些国家位于“一带一路”沿线，又有哪些欧洲国家被包含在内。

Atividades de aquecimento (热身练习)

● **教学建议:**

1. 引导学生思考,在后疫情时代,“一带一路”倡议是如何持续促进全球化发展的?

2. “21 世纪海上丝绸之路”是习近平总书记提出的一个倡议。自秦汉时期开通以来,海上丝绸之路一直是沟通东西方经济文化交流的重要桥梁,而东南亚地区自古就是海上丝绸之路的重要枢纽和组成部分。学生需了解此倡议涉及的国家,并简要介绍其提出背景及其在当今社会的发展。

3. 将参与“一带一路”倡议的国家与其所在区域或地区性组织连线。通过此题,学生可以更好地掌握相关背景知识。

➤ **参考答案:** 第 1、2 题为主观题,可引导学生自主思考。第 3 题参考答案如下:

俄罗斯: 中亚;

哈萨克斯坦: 独立国家联合体;

波兰: 中东欧;

土耳其: 西亚

巴基斯坦: 南亚

Compreender a China contemporânea (理解当代中国)

➤ **教学建议:**

1. 这一部分给出了《习近平谈治国理政》中的相关主题文章,教师应该在备课过程中首先通读全文,结合本单元介绍的相关演讲技巧,理解选篇中对应的相关内容。

2. 吃透相关词汇及表达,从而更好地为学生解释相关问题。

➤ **核心概念与术语:** 对本单元概念“一带一路”的清晰阐释以及涉及到的术语、专业词汇进行介绍。

如:

1. benefício mútuo
2. cooperação cultural e interpessoal
3. mecanismo de cooperação econômico regional
4. Rota da Seda Marítima
5. Rota da Seda Terrestre

➤ **内容拓展:** 教师可以根据学生的学习情况, 推荐更多的文本, 供学有余力的学生拓展阅读。

练习与小组活动参考答案如下:

1. 使用动词的适当形式填空。

Devemos basear-nos nas experiências históricas e na mentalidade e filosofias inovadoras e levar adiante esta iniciativa com maiores esforços, a partir de uma posição mais alta e de uma perspectiva mais ampla, de modo que os povos dos países ao longo do Cinturão e da Rota sintam os benefícios concretos da nossa iniciativa.

2. “一带一路”倡议唤起了沿线国家的历史记忆。这里提到的“历史记忆”具体指什么? 请与其他同学分享心得。

本题旨在考查学生对于“古丝绸之路”的历史知识。教师可引导学生查阅相关资料后进行分享, 主要应围绕我国在两汉时期、唐宋时期和明朝时期与西域各国、罗马帝国、中亚、西亚各国之间进行的使团与商贸交流。具体如张骞和班固出使西域, 魏晋时期波斯使者深入南朝, 唐代与大食、东罗马帝国互派使者等等。

3. 文中提到了古丝绸之路(陆上丝绸之路和海上丝绸之路), 你知道它们的起点是哪里吗? 线路覆盖了哪些大洲、海洋和国家?

Rota da Seda	Rota da Seda Marítima
ponto de partida: Xi'an	ponto de partida: Cantão
continentes: Ásia, Europa, África	mares e oceanos: Mar do Sul da China, Mar Vermelho, Mar Arábico, Mar Mediterrâneo, Oceano Pacífico, Oceano Índico, etc.
países: uns países da Ásia Central, do Médio Oriente e da Europa	países: uns países do Sudeste Asiático, do Sul da Ásia, do Mediterrâneo, etc.

4. 古丝绸之路的发展经历了数百年。查阅相关资料，完成下表。

Rotina e extensão nas diastias de...	Acerca do comércio...	Contributos
汉：长安—河西走廊—新疆—安息（中亚、西亚）—大秦（欧洲）	丝绸、造纸术、葡萄、石榴等	张骞出使西域开通丝路，完成了“凿空之旅”
唐：从长安向东可到朝鲜，从长安向西可到印度、伊朗、阿拉伯及欧非	医术、舞蹈、武学和一些著名动植物、海棠、海珠	进一步促进了东西方思想文化交流，对以后相互的社会和民族意识形态发展，产生了很多积极、深远的影响。
宋：海上丝绸之路开始兴盛发展，重要起点有泉州、番禺、明州、扬州、登州、刘家港等	珠宝、药物、香料、缎匹、丝绸、茶叶、瓷器、药材等	限于两宋时期的领土面积，海上丝绸之路开始兴盛发展
明：海上丝绸之路主要有广州、泉州、宁波三个主港	瓷器、丝绸、茶叶、香料、药材等	海上丝绸之路达到了发展巅峰

5. 总结与翻译。

— Internacionalmente:

这个倡议顺应了时代要求和各国加快发展的愿望: ela atende às demandas do tempo e ao desejo dos países por um desenvolvimento mais rápido

— Nacionalmente:

有助于带动我国边疆民族地区发展: ajuda a alavancar o desenvolvimento das nossas regiões fronteiriças habitadas por minorias étnicas

6. 习近平主席的讲话突出强调了丝绸之路精神，其特征是和平合作、开放包容、互学互鉴、互利共赢。针对每一点进行详细叙述。

和平合作：古丝绸之路，和时兴，战时衰。“一带一路”建设离不开和平安宁的环境。我们要构建以合作共赢为核心的新型国际关系，打造对话不对抗、结伴不结盟的伙伴关系。As antigas rotas da seda prosperaram em tempos de paz, mas perderam vigor em tempos de guerra. A busca da nossa iniciativa requer um ambiente pacífico e estável. Devemos promover um novo tipo de relações internacionais baseado na cooperação ganha-ganha e forjar parcerias de diálogo, sem confronto, e de

amizade, em vez de alianças.

开放包容：开放带来进步，封闭导致落后。我们要打造开放型合作平台，维护和发展开放型世界经济，共同创造有利于开放发展的环境，推动构建公正、合理、透明的国际经贸投资规则体系，促进生产要素有序流动、资源高效配置、市场深度融合。A abertura traz progresso e o isolamento resulta em atraso. Devemos construir uma plataforma aberta de cooperação, defender e promover a economia mundial aberta e criar conjuntamente um ambiente que facilite a abertura e o desenvolvimento e, ao mesmo tempo, devemos trabalhar para estabelecer um sistema regulador justo, equitativo e transparente de comércio internacional e de investimento e fomentar o fluxo ordenado de insumos, alocação altamente eficiente de recursos e integração total do mercado.

互学互鉴：“一带一路”建设要以文明交流超越文明隔阂、文明互鉴超越文明冲突、文明共存超越文明优越，推动各国相互理解、相互尊重、相互信任。Ao implementar a iniciativa “Cinturão e Rota”, devemos garantir que, quando se trata de diferentes civilizações, o intercâmbio substituirá o distanciamento, a aprendizagem mútua substituirá a confrontação e a coexistência substituirá um sentimento de superioridade. Isso impulsionará a compreensão mútua, o respeito mútuo e a confiança mútua entre os diferentes países.

互利共赢：推进“一带一路”建设，要聚焦发展这个根本性问题，释放各国发展潜力，实现经济大融合、发展大联动、成果大共享。Ao promover a iniciativa “Cinturão e Rota”, devemos nos concentrar na questão fundamental do desenvolvimento, liberar o potencial de crescimento dos países participantes e alcançar a integração econômica, o desenvolvimento interconectado e o compartilhamento dos benefícios para todos.

7. 为什么说人文交流合作是“一带一路”倡议的重要组成部分？该倡议对文化领域有何影响？

真正要建成“一带一路”，必须在沿线国家民众中形成一个相互欣赏、相互理解、相互尊重的人文格局。Para concretizar realmente o Cinturão e a Rota, é preciso criar uma atmosfera onde todos os povos dos países participantes se valorizem, se compreendam e se respeitem mutuamente.

民心相通是“一带一路”建设的重要内容，也是“一带一路”建设的人文基础。O entendimento entre os povos representa um elemento importante da iniciativa, bem como sua base cultural.

要坚持经济合作和人文交流共同推进，注重在人文领域精耕细作，尊重各国人民文化历史、风俗习惯，加强同沿线国家人民的友好往来，为“一带一路”建设打下广泛社会基础。Devemos promover simultaneamente a cooperação econômica e o intercâmbio cultural, trabalhar meticulosamente no campo do intercâmbio cultural, respeitar a cultura, a história, os costumes e os hábitos de todos os países e incrementar o intercâmbio amistoso com os povos dos países envolvidos na iniciativa, assentando desta maneira uma boa base social favorável ao desenvolvimento da iniciativa.

要加强同沿线国家在安全领域的合作，努力打造利益共同体、责任共同体、命运共同体，共同营造良好环境。Devemos reforçar a cooperação no domínio da segurança com os países ao longo do Cinturão e da Rota e nos esforçar para construir uma comunidade de interesses, de responsabilidades e de futuro compartilhado, criando em conjunto um ambiente favorável.

要重视和做好舆论引导工作，通过各种方式，讲好“一带一路”故事，传播好“一带一路”声音，为“一带一路”建设营造良好舆论环境。Devemos prestar atenção aos esforços promocionais, fazer um bom trabalho na divulgação e aproveitar todos os meios para explicar e transmitir a mensagem da iniciativa, formando assim um ambiente de opinião pública favorável à iniciativa.

● 主课文中文原文

推进“一带一路”建设，努力拓展改革发展新空间¹

“一带一路”建设是我国在新的历史条件下实行全方位对外开放的重大举措、推行互利共赢的重要平台。我们必须以更高的站位、更广的视野，在吸取和借鉴历史经验的基础上，以创新的理念和创新的思维，扎扎实实做好各项工作，使沿线各国人民实实在在感受到“一带一路”给他们带来的好

¹ 节选自习近平总书记在主持中共十八届中央政治局第三十一次集体学习时的讲话（2016年4月29日）。

处。

中央政治局这次学习安排这个题目，主要是想通过了解丝绸之路和海上丝绸之路的历史文化，总结历史经验，为新形势下推进“一带一路”建设提供借鉴。“一带一路”倡议提出后，一石激起千层浪，外界反响很大，各方都在响应。各方之所以反映强烈，主要是因为这个倡议顺应了时代要求和各国加快发展的愿望，具有深厚历史渊源和人文基础。从我们自己的情况来看，这个倡议符合我国经济发展内生性要求，也有助于带动我国边疆民族地区发展。

“一带一路”倡议，唤起了沿线国家的历史记忆。古代丝绸之路是一条贸易之路，更是一条友谊之路。在中华民族同其他民族的友好交往中，逐步形成了以和平合作、开放包容、互学互鉴、互利共赢为特征的丝绸之路精神。在新的历史条件下，我们提出“一带一路”倡议，就是要继承和发扬丝绸之路精神，把我国发展同沿线国家发展结合起来，把中国梦同沿线各国人民的梦想结合起来，赋予古代丝绸之路以全新的时代内涵。

推进“一带一路”建设，要处理好我国利益和沿线国家利益的关系，政府、市场、社会的关系，经贸合作和人文交流的关系，对外开放和维护国家安全的关系，务实推进和舆论引导的关系，国家总体目标和地方具体目标的关系。

我国是“一带一路”的倡导者和推动者，但建设“一带一路”不是我们一家的事。“一带一路”建设不应仅仅着眼于我国自身发展，而是要以我国发展为契机，让更多国家搭上我国发展“快车”，帮助他们实现发展目标。我们要在发展自身利益的同时，更多考虑和照顾其他国家利益。要坚持正确义利观，以义为先、义利并举，不急功近利，不搞短期行为。要统筹我国同沿线国家的共同利益和具有差异性的利益关切，寻找更多利益交汇点，调动沿线国家积极性。我国企业走出去既要重视投资利益，更要赢得好名声、好口碑，遵守驻在国法律，承担更多社会责任。

推进“一带一路”建设，既要发挥政府把握方向、统筹协调作用，又要发挥市场作用。政府要在宣传推介、加强协调、建立机制等方面发挥主导性作用，同时要注意构建以市场为基础、企业为主体的区域经济合作机制，广

泛调动各类企业参与，引导更多社会力量投入“一带一路”建设，努力形成政府、市场、社会有机结合的合作模式，形成政府主导、企业参与、民间促进的立体格局。

人文交流合作也是“一带一路”建设的重要内容。真正要建成“一带一路”，必须在沿线国家民众中形成一个相互欣赏、相互理解、相互尊重的人文格局。民心相通是“一带一路”建设的重要内容，也是“一带一路”建设的人文基础。要坚持经济合作和人文交流共同推进，注重在人文领域精耕细作，尊重各国人民文化历史、风俗习惯，加强同沿线国家人民的友好往来，为“一带一路”建设打下广泛社会基础。要加强同沿线国家在安全领域的合作，努力打造利益共同体、责任共同体、命运共同体，共同营造良好环境。要重视和做好舆论引导工作，通过各种方式，讲好“一带一路”故事，传播好“一带一路”声音，为“一带一路”建设营造良好舆论环境。

“一带一路”建设既要确立国家总体目标，也要发挥地方积极性。地方的规划和目标要符合国家总体目标，服从大局和全局。要把主要精力放在提高对外开放水平、增强参与国际竞争能力、倒逼转变经济发展方式和调整经济结构上来。要立足本地实际，找准位置，发挥优势，取得扎扎实实的成果，努力拓展改革发展新空间。

Compreender a oratória（理解公共演讲）

● 教学建议：

1. 从语言差异、价值体系差异、认知差异、非语言沟通差异、生活及工作方式差异五个方面，带领学生比较全面地认识东西方文化的主要差异，以及其中可能对跨文化沟通造成的障碍。
2. 在此基础上，进一步带领学生从“东方文化多委婉，西方文化多坦率”“东方文化重意会，西方文化重言传”“东方文化重和谐，西方文化重说服”“开场白和结束语形式不同”四个方面，深入学习东西方文化在语言沟通方式上的差异。
3. 在理论联系实际部分，要求学生提前收集与“一带一路”相关的主题演讲稿，观看中国国际电视台等平台上的中外访谈节目，独立思考相关问题，并在课堂上分享观点，从而对理论知识产生更加深刻的理解。

● 内容拓展:

1. 在引入本单元理解公共演讲部分的内容时,教师提醒学生注意,正如习近平总书记指出:“从历史维度看,人类社会正处在一个大发展大变革大调整时代。世界多极化、经济全球化、社会信息化、文化多样化深入发展(……)”,在这一背景中,如果我们不能充分认识文化间差异,甚至对他者的文化表现出缺乏必要了解与尊重,我们所追求的文化间沟通、互动、合作就很有可能会遭受挫折与阻碍。因此,在平时的学习中,从本部分介绍的理论出发,注重跨文化交际知识的积累尤为重要。

2. 在学习跨文化沟通中涉及到的价值观念差异时,教师可先带领学生回顾在第二单元学习过的文化五要素中的第一点“认知体系”。其中,价值观为这一体系的核心。由此,教师引导学生理解,在跨文化沟通中,来自不同文化背景的个体拥有不同的价值观、行事风格及处世态度,这些差异很容易导致沟通中双方的误解甚至文化冲突。只有充分了解对方文化中的普世价值观,才有助于避免上述问题。进而,教师鼓励学生在平时的学习中,积极同葡语国家和地区的同学及老师交流,以达到充分了解对方价值观念的目的。

3. 拓展内容赏析:

“一带一路”建设根植于丝绸之路的历史土壤,重点面向亚欧非大陆,同时向所有朋友开放。不论来自亚洲、欧洲,还是非洲、美洲,都是“一带一路”建设国际合作的伙伴。“一带一路”建设将由大家共同商量,“一带一路”建设成果将由大家共同分享。

女士们、先生们、朋友们!

中国古语讲:“不积跬步,无以至千里。”阿拉伯谚语说,“金字塔是一块块石头垒成的”。欧洲也有句话“伟业非一日之功”。“一带一路”建设是伟大的事业,需要伟大的实践。让我们一步一个脚印推进实施,一点一滴抓出成果,造福世界,造福人民!

(选自《习近平谈治国理政》第二卷,《携手推进“一带一路”建设》一文。这是习近平在“一带一路”国际合作高峰论坛开幕式上的演讲)。

在这一选段中,演讲者面对出席“一带一路”国际合作高峰论坛的各位国家元首,政府首脑,国际组织负责人及全球听众做出主题为共同推动“一带一路”

建设的演讲。由于听众的文化背景复杂多元，演讲运用的语言策略注重跨文化沟通、彰显中国气派，主要目的为促进国际间合作与发展。

首先，在选段的开头，从历史渊源的角度，阐明古丝绸之路是联系亚欧非的纽带，旨在超越文化差异、吸引听众对于演讲内容的共鸣。接下来，展望未来，指出“一带一路”建设向所有朋友开放，成果将由大家共同分享，进一步拉近与听众间的距离，是听众更加认同演讲内容。

最后一段，接连引用中国、阿拉伯及欧洲文化中的三句谚语，指出伟大的事业需要大家共同、持久的努力，进一步增强与不同文化背景中的听众间的凝聚力，同时将演讲推向最后的高潮。最后，提出“让我们一步一个脚印推进实施，一点一滴抓出成果”的号召，使听众获得极大的感染和鼓舞。

➤ **理论联系实践部分参考答案：**这一部分的练习题均为主观题，任课教师可通过学生课堂展示等方式，验收相关成果，保证教学质量。

Prática e apresentação （练习与展示）

➤ **教学建议：**通过与单元主题相关的练习题，要求学生进一步掌握好本单元的主题，使相关教学内容入脑入心。

➤ **参考答案：**这一部分的练习均为主观展示题，可向学生提供关键词或思路，引导其思考作答。

1. 就“一带一路”倡议在促进“一带一路”沿线国家互利方面的作用撰写一篇300字左右的演讲稿，从以下两个方面思考：

— 经贸合作

— 人文交流

本题旨在考查学生对单元主题、演讲知识的理解与融合的综合能力。演讲标题自拟，如“Uma Faixa e Uma Rota: Oportunidade para a Cooperação e o Intercâmbio”。

2. 查找参与“一带一路”倡议的葡语国家和地区在合作中取得的成果，并向你的同学介绍这些成果，同时发表自己的看法。

本题旨在要求学生通过信息搜索，较为全面地了解中国与葡语国家和地区近些年来在“一带一路”倡议下加强合作交流的具体事例，比如：中方向非洲葡语国家提供援外优惠贷款、无偿援助和免除无息贷款到期债务等累计超过45亿元人民币；中国与巴西产能合作与投资框架协议商谈稳步推进，与莫桑比克共建移动网络现代化、与佛得角共建圣文森特岛海洋经济特区等一批重大项目先后顺利实施；中国医疗队为葡语国家诊治患者超过32万人，等等。

3. 对已完成的演讲练习进行自我评价，可以从以下几个方面进行评分(1~5 分)，其中 1 代表“及格”，5 代表“非常好”。

评价内容	评分（1~5分）
发音和流利程度	
词汇的掌握及词汇量	
语言准确性	
演讲策略	
主题发挥	

